

03 FEB 2023

International Handbook of Innovation and Assessment of the Quality of Higher Education and Research (Vol. 1), 1ª ed., junio 2022

GAMIFICACIÓN DE COMPETENCIAS COMUNICATIVA Y SOCIOCULTURAL (ÁRABE/LENGUA EXTRANJERA): AVENTURAS DE MUNIR Y BACHIR

GAMIFICACIÓN DE COMPETENCIAS COMUNICATIVA Y SOCIOCULTURAL (ÁRABE/LENGUA EXTRANJERA): AVENTURAS DE MUNIR Y BACHIR

GAGO GÓMEZ, L.

Universidad de Salamanca

I. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del árabe como lengua extranjera se enfrenta a diversos retos que conciernen al contenido (árabe estándar / árabe dialectal; Aguilar, 2014; Valera Laborda y Aguilar, 2013; Younes, 2010), la metodología (adecuación del método comunicativo a un contexto diglósico; Diouri, 2010; Lombezzi, 2019) y, asimismo, la carestía de materiales didácticos. Existen otras dificultades, de índole sociopolítica, que obstaculizan un contacto real y continuado con esta lengua: situación de los países árabes, acceso a hablantes nativos en regiones con poca inmigración, entre otros.

Aunque se cuenta con algunas plataformas de aprendizaje del árabe, estas se posicionan, generalmente, desde la perspectiva de web de consulta y ofrecen poca interacción con el aprendiz (Manzano Rodríguez y Gago Gómez, 2016).

En este marco se creó un proyecto de innovación docente cuyo desarrollo, objetivos y resultados se explicitan a continuación y que busca dar protagonismo al estudiante como gestor de su propio proceso de adquisición, además de superar algunas de las limitaciones tanto contextuales como materiales del aprendizaje de esta lengua.

II. OBJETIVOS

- Ludificar, en entorno digital, la adquisición de habilidades lingüísticas prácticas y conocimientos sociohistóricos, creando nuevos ámbitos de uso.
- Convertir al alumno en el protagonista de su proceso de aprendizaje. Ello se realiza por medio de un proyecto con orientaciones esenciales, pero donde el centro es la

creatividad del estudiante.

- Generar materiales didácticos y de refuerzo significativos y nuevos instrumentos de evaluación.
- Adquirir competencias tecnológicas transversales (escritura en árabe en ordenador, grabación y edición de vídeos, presentaciones orales y escritas) y familiarización con los recursos de la universidad.
- Fomento del aprendizaje autónomo y creativo, así como el trabajo colaborativo y en equipo.

III. MÉTODO

1. PARTICIPANTES

El proyecto estaba dirigido a diversos grados de la Universidad de Salamanca. Sin embargo, aquí nos centraremos en el Grado de Estudios Árabes e Islámicos, donde fue implementado en las asignaturas de Árabe II (1^{er} curso), Árabe IV (2^o curso), Árabe VI (3^{er} curso) y Morfosintaxis avanzada del árabe (optativa de 3^o y 4^o). En total, suman 19 alumnos. Cada asignatura estaba coordinada por un docente diferente, si bien siempre bajo una única coordinación.

2. MEDIOS Y MATERIALES

El proyecto obtuvo financiación del Vicerrectorado de Docencia e Innovación Educativa para la adquisición de material bibliográfico sobre el Magreb. Los medios que se utilizaron corresponden, por un lado, al paquete de software contratado por la universidad, incluyendo los servicios de *Google*, y, por otro, a las herramientas de edición de vídeo y bancos de imágenes gratuitos.

3. PROCEDIMIENTO

Se desarrolló en tres etapas sucesivas: etapa preliminar, de implementación y, la última, de resultados y evaluación.

La primera etapa se dedicó a la planificación, coordinación y la generación de los materiales necesarios para su posterior implementación. En esta primera fase se abordaron la narrativa del proyecto y la selección de recursos digitales.

En cuanto a la narrativa común a todas las asignaturas participantes y los personajes protagonistas, se optó por crear una imagen de estos (en formato editable). Las líneas generales de la narrativa consistían en las aventuras de un magrebí (Munir) y un extraterrestre (Bachir) que viajan y solucionan sus cuitas en distintas situaciones acaecidas, siempre, en el Magreb.

En algunas asignaturas, independientemente de que los alumnos pudieran sugerir una

temática propia, se puso a disposición una lista de situaciones, conflictos y ámbitos de uso en que los personajes se hallarían y por las que los alumnos podrían optar. Así, en Árabe V y VI se abordaron temas como la compra de una casa, deporte y entrenamiento o la alimentación y en Morfosintaxis se primó la libertad narrativa. En los niveles iniciales (Árabe II), la narrativa se centró en los viajes de los personajes por la región norteafricana, favoreciendo, por tanto, el acercamiento a la realidad sociocultural. En todos los casos, las temáticas estaban delimitada por el nivel del alumno y por los contenidos vistos en clase, pues el proyecto se concebía como una extensión práctica del programa de la asignatura.

Respecto a los recursos digitales, tanto de la universidad como de libre acceso, que se pondrían a disposición de los estudiantes, el equipo de trabajo se benefició de la experiencia previa en el proyecto de innovación docente Visual Magreb. Se creó una carpeta con recursos disponibles acompañado de explicaciones sobre su uso. En ella se incluía no solo aplicaciones y programas, sino una lista de los bancos de imágenes accesibles de manera gratuita. Todos estos materiales se pusieron a disposición del alumnado a través de un espacio específico en el campus virtual de las distintas asignaturas participantes (*Stadium*).

La segunda etapa se corresponde con la implementación, momento en que se suman los estudiantes. Tras exponer el objetivo del proyecto, los guiones narrativos y materiales, la tarea fue realizada, bien en parejas, bien de manera individual, durante el segundo cuatrimestre (2020-2021). La secuenciación se adecuó a los parámetros de cada asignatura: entregas semanales o cuatrimestrales, en función de la longitud del proyecto. Cada asignatura creó un blog específico por medio de *Google Sites* donde, además de los datos del proyecto y las entradas de los alumnos, se vinculaba a los espacios que se iban creando de manera simultánea en las distintas asignaturas (“Blogs amigos”).

Dada la diversidad de recursos digitales y la flexibilidad en la edición de los blogs en *Google Sites*, que permite desde vídeo a presentaciones, texto plano, audios, actividades por medio de cuestionarios, los resultados han sido muy ricos en cuanto a formato.

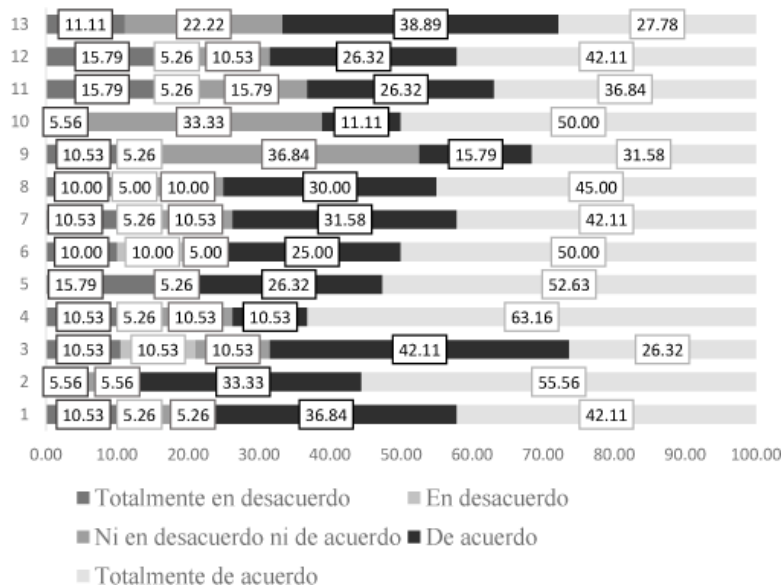
La última etapa se corresponde con los resultados, que se comentarán en el epígrafe siguiente.

IV. RESULTADOS

Como resultado de este proyecto, se han creado diversas plataformas con materiales variados, tanto en formato y tipo como en el nivel de competencia en lengua árabe, que han quedado a disposición del público general. Algunos ejemplos de esos materiales generales son: textos ilustrados con los personajes, con audio incluido y cuestionario de comprensión lectora de corrección automática; vídeos animados donde se narran anécdotas sucedidas a los protagonistas y donde incluso el alumno forma parte de la historia y del que destacamos en este sentido el realizado por un alumno de Morfosintaxis Árabe Avanzada (<https://www.youtube.com/watch?v=Fco55DzBI0Y>) y, por último, presentaciones en *Powerpoint* u otros formatos análogos, con narraciones orales.

Independientemente del formato, los estudiantes han creado historias significativas para ellos, apropiándose de las vivencias de Bachir y Munir, y acercándolos a su realidad e intereses particulares. Ello explica la buena recepción y valoración del proyecto por parte del alumnado, como lo demuestran los resultados de la encuesta que se realizó al final del cuatrimestre. Esta consistía en la valoración del grado de acuerdo de las siguientes afirmaciones: 1. Introduce innovación en la docencia de la asignatura; 2. Integra teoría y práctica; 3. Potencia el entusiasmo por la materia; 4. Ha ampliado mi conocimiento relacionado con la asignatura y los estudios del Grado en general; 5. Ha sido explicada de una forma clara y fácil de entender; 6. Promueve la participación de los alumnos; 7. Fomenta el trabajo personal a lo largo del curso de una forma regular; 8. El contenido de la actividad es actual; 9. Mi interés por el tema ha aumentado como resultado de la actividad; 10. El nivel es adecuado a la dificultad; 11. Recomendaría la actividad a otros estudiantes; 12. He encontrado la actividad intelectualmente estimulante y 13. Me ha motivado a ampliar conocimientos fuera de clase. Los porcentajes del grado de acuerdo se muestran en el siguiente gráfico para cada ítem.

Figura 1
Encuesta de satisfacción - Grado en Estudios árabes e islámicos.



V. DISCUSIÓN

El proyecto ha ayudado a mejorar las habilidades comunicativas, a nivel escrito y oral, de los alumnos. La creación de un blog público ha alentado a los alumnos a presentar y mejorar sus destrezas en este sentido.

Por otro lado, de manera transversal, se ha conseguido mejorar destrezas, como la escritura en árabe en ordenador y el conocimiento de recursos digitales, difícilmente abordables de manera directa en la clase.

Por último, el desarrollo de este proyecto, de fácil aplicación y generalización a otras asignaturas de lengua extranjera, ha supuesto, en el caso del árabe, una puesta en valor de las habilidades de los alumnos y una aportación altruista para todo aquel interesado en este idioma, ayudando a suplir la tradicional carencia de materiales en este ámbito.

VI. REFERENCIAS

- Aguilar, V. (2014). التعليم المزدوج للعربية الفصحى (فصحى العصر) والدارجة المغربية. En. V. Aguilar, L. M. Pérez Cañada, W. Saleh y P. Santillán Grimm (Eds.), *Arabele 2012: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe* (pp. 31-43). Universidad de Murcia.
- Diouri, M. (2010). Blending the Old and New Ways of Teaching Tools: Revolutionizing Traditional Arabic Language Learning & Teaching. En. V. Aguilar, L. M. Pérez Cañada, P. Santillán Grimm (Eds.), *Arabele 2009: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe* (pp. 77-87). Universidad de Murcia, Casa Árabe, Universidad de Castilla-La Mancha.
- Lombezi, L. (2019). *Contents and Methods for Teaching Spoken Arabic*. Universidad de Zaragoza-Prensas universitarias.
- Manzano Rodríguez, M. A. y Gago Gómez, L. (2016). *Recursos para la enseñanza y aprendizaje del árabe como lengua extranjera (ARABELE). Memoria del proyecto de innovación docente ID0155*. <http://hdl.handle.net/10366/131512>
- Valera Laborda, A. y Aguilar, V. (2013). ¿Cómo enseñamos árabe? La voz de los alumnos. *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 15, 179-204.
- Younes, M. (2010). الفصحى والدارجة وتكامل دوريهما في منهاج اللغة العربية. A En. V. Aguilar, L., M. Pérez Cañada y P. Santillán Grimm (Eds.), *Arabele 2009: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe* (pp. 63-76). Universidad de Murcia, Casa Árabe, Universidad de Castilla-La Mancha.